

## 「不定過去」から「点過去」へ<sup>1</sup>

スペインと日本の時制名称の変遷の歴史

江藤一郎

### Abstract

When I started learning Spanish in university in 1965, the name of the verb tense now called *ten-kako* (hablé-form) was called *futei-kako*. Since 1917 the grammar book of the Spanish Royal Academy called it “the indefinite preterite”, it was natural that its translation name *futei-kako* was used in Japan. But in 1973 the same Academy published a new grammar book, in which they changed this name to “the preterite perfect simple”. Its direct translation name is hardly used in Japan. This article deals with the history of the names of this tense in Spanish and in Japanese and indicates that it is possible that the name *ten* ‘point’ was born from the comparison of this tense with the imperfect tense, that is, *sen-kako* ‘the linear time’.

初めに：

筆者は、1965年に大学のイスパニア語学科に入学したが、スペイン王立アカデミーの2009年の文法書の時制名 *pretérito perfecto simple* は、その当時の教科書では、「不定過去」（アユカ・エンリケ・R, 1964『スペイン語一年』（小林一宏訳）朋友出版 [1963, 初版, 未見], p.143 *Pretérito indefinido*）と書かれている。当時のスペインのアカデミアは、*pretérito indefinido* と呼んでいたもので、その直訳である「不定過去」が使われていたのは、理解できる。

---

<sup>1</sup> 本稿は東京スペイン語学研究会例会（東京外国語大学，2014,3,29）において口頭発表したものをまとめたものである。

しかし、現在のアカデミーの時制名の直訳である「単純完了過去」<sup>2</sup>はほとんど使われずに、日本の教科書では、「点過去」の用語が多く使われてきているのは不思議である。日本で、いつ頃からこの用語が使われてきたのかを小論で検討するが、その前にスペインでのこの時制の名称の歴史を概観したい。この「点過去」は、日本では、「線過去」(フランス語、イタリア語の半過去<sup>3</sup>にあたる)とペアで使われ、現在のアカデミアの名称 *pretérito perfecto simple* は、*pretérito perfecto compuesto* (フランス語の複合過去、英語の現在完了形)とペアの用語なので、まず3つの用語を調べてみた。

## I. スペイン王立アカデミーの文法書における名称の歴史

スペイン語の時制の名称の歴史を辿るには、スペイン王立アカデミーの文法書の名称を調べるのが正しい考え方であろう。そこで、1771年の初版から、現在までの名称を見ていくことにする<sup>4</sup>。

### 1. 1771, *Gramática de la lengua castellana*, Edición facsímil 1984, Editora Nacional, Madrid

不完了過去 (*pretérito imperfecto*) の名称は、現在と同じだが、点過去 (*pretérito perfecto*) は、イタリア語文法でよく使われる近過去と遠過去 (*pretérito próximo, pretérito remoto*) に分けられている<sup>5</sup>。つまり、今日の

<sup>2</sup> 小林一宏他, 2002 『詳解スペイン語』上智大学, p.81

<sup>3</sup> 岡田和子、《半過去》誕生—明治を作った江戸期の蘭文法研究、日本仏学史学会、月例会発表要旨(平成23年11月26日) <http://www12.plala.or.jp/futsugak/archives.html> (最終アクセス日 2014, 4, 26)

「半過去」の初出は1853年のオランダ語の文法書『挿訳俄蘭磨智科』の訳で、それから1870年のフランス語辞書『明要附録』(村上英俊)に受け継がれた。

<sup>4</sup> Fries, Damar, 1989, *La Real Academia Española ante el uso de la lengua* (1913-1973), S.G.E.L. :pp.189-190に1771年から1973年までのすべてのアカデミア出版の文法書が列記してあり、どれが新しい版かまで書いてあるので、1870年から1973年までは網羅的にすべて調べた。1870年までは西川喬, 1988 『スペイン語時制研究史』(1942-1870)【神戸市外国語大学外国学研究所】の研究に準拠した。

<sup>5</sup> 長神悟, 2002 『イタリア語のABC』白水社, p.110, p.159

現在完了は近過去、そして、遠過去には、今日の点過去と直前過去完了の2つの時制が含まれていた。

p.220 Pretérito imperfecto era, eras,, Pretérito perfecto fui, fuiste  
pp.182-184 § 64 El *pretérito* se divide en tres especies.

#### I

Quando aquella cosa de que se trata se considera como presente respecto de otra ya pasada, se llama pretérito imperfecto: v.g. llegó mi hermano al mismo tiempo que yo le *escribia* [sic].

#### II

Si se considera absoluta y perfectamente pasada, se llama pretérito perfecto, como: *fui, escribí*. Este pretérito perfecto se divide en *próximo*, y *remoto*. Próximo es el que denota mayor proximidad de aquella acción ó suceso que el verbo significa con respecto [sic] al tiempo en que se refiere; y remoto, el que la denota menor: v. g. *he visto* al Rey, es pretérito perfecto próximo, porque denota que desde que le ví hasta quando lo digo ha pasado poco tiempo: *ví* al Rey es pretérito perfecto remoto, porque denota que desde que le ví hasta quando lo digo puede haber pasado mucho tiempo, ó intermediado otras acciones ó sucesos, y así se dirá con propiedad: el año pasado, ó quatro años ha *ví* al Rey; pero no se dirá con la misma: el año pasado *he visto* al Rey. Tambien se dirá con propiedad: esta mañana *ví* bueno á mi amigo, y ahora le *he visto* enfermo; y seria impropiedad no tolerable el trocar los dos pretéritos diciendo: esta mañana le *he visto*, y ahora le *ví*.

.....

El pretérito perfecto remoto se suele también expresar en el del verbo auxiliar *haber*, y el participio del verbo de que se usa, como: *hube visto*, y así vale tanto decir : después que *ví* al Rey, me retiré, como: después que *hube visto* al Rey me retiré.

2. 1796, *Gramática de la lengua castellana* (cuarta edición), Impresor de la Real Academia, Madrid

表現は少し違うところもあるが、1771年の初版と考えは変わらない。

pp. 92-93, 5 El pretérito perfecto explica ya pasada la significación del verbo. V.g. *Fuí, escribí, estuvo*. Divídese este tiempo en pretérito próximo y remoto

...

Tiene además otra terminación compuesta del auxiliar *hube* y del participio de pretérito del verbo que se conjuga, por exemplo. Después que *hube visto* las fiestas, salí de Madrid.

Esta es casi equivalente á primera *ví*, pero no se usa sino con los adverbios de tiempo *después que, luego que, así que*: y así significa pasada la acción inmediatamente á su ejecución, ó que se verificó haber pasado, como en el exemplo anterior.

p.116 Pretérito perfecto Yo... fuí, ó he sido, ó hube sido.

3. 1854, *Gramática de la lengua castellana*, nueva edición, Madrid,

Nacional

1796 版では、*Yo vi* が遠過去、*He visto* が近過去となっていたのに対し、1854 年版ではそれぞれ単純完了過去 (*pretérito perfecto simple*) と複合完了過去 (*pretérito perfecto compuesto*) に変えられている<sup>6</sup>。一見 1973 年のアカデミーの *Esbozo* の記述と同じようだが、現在の直前過去 (*pretérito anterior*) が完了過去 (*pretérito perfecto*) の一つと考えられている<sup>7</sup>。即ち複合完了時制<sup>8</sup>の一つとして考えられている。

p. 48 el preterito imperfecto

p.49 El pretérito perfecto explica ya pasada la significacion del verbo, v.gr., *fuí, escribieron, estuvimos*. Divídese este tiempo en *simple* y *compuesto*. Simple es el que no ha menester auxilio de otro verbo para explicar el pensamiento, como los tres del ejemplo; compuesto se llama el que se forma del presente de indicativo del auxiliar *haber* y del participio pasivo del verbo que se conjuga, v. gr., *he ido, han escrito, hemos estado*.

p.50

Hay otro pretérito perfecto ménos usual, compuesto del auxiliar *hube*,

---

<sup>6</sup> 西川 喬, op.cit.:p.121 この時制は、第四版と同様に、「動詞の意味することが過去であることを示す」と規定され、次の二つ時制に下位分類される。この下位分類される二つの時制の名称と用法説明は、第四版とおなじではない。

<sup>7</sup> RAE, 1954, p.63:動詞 *amar* の変化表では *pretérito perfecto* の下に 3 つの時制が並べてある。  
Pretérito perfecto.

*Yo... amé, ó he amado, ó hube amado.*

<sup>8</sup> RAE, 1954, p.57: 動詞 *haber* の変化表の中で、*pretérito perfecto* の下に、*Yo... hube: he habido* と *hube* と *he* が並べて記載されている。

*hubiste*, &c., y del participio pasivo del verbo que se conjuga; por ejemplo: *Despues que HUBE VISTO las fiestas, salí de Madrid.*

4. 1874, Gramática de la lengua castellana, París, Librería de Garnier Hermanos, 1874 ( Kessinger Legacy Reprints, USA)

再び、1796年の近過去、遠過去に戻っている。表現は、綴字とかアクセント記号の違いはあるが、1796年版とまったく同じである。

5. 1878, *Gramática de la lengua castellana*, Gregorio Hernando, Impresor y Librero de la Real Academia Española, Madrid

また、1854年の単純過去と複合過去に戻る。表現は、例語の違いはあるが、1854年とほとんど同じである<sup>9</sup>。amarの活用表(p.93)も1854年版(p.63)と同じである。

6. 1880, *Gramática de la lengua castellana*, Gregorio Hernando, Impresor y Librero de la Real Academia Española, Madrid

内容は、1878年とほぼ同じであるが、最初の説明 (*explica*→*denota ser*)と、例語の順番など少し違っている<sup>10</sup>。

p. 65 El *pretérito perfecto* denota ser ya pasada la significación del verbo;

---

<sup>9</sup> 1854 p.49 para explicar el pensamiento, como los tres del ejemplo  
1878 p.76 para explicar el pensamiento, como los tres de arriba

<sup>10</sup> 1878, p.76 v.gr.: *he ido, han descansado, hemos estado*  
1880, p.65 v.gr.: *he ido, hemos estado, han descansado*

vgr.: *fuí, descansaron, estuvimos*

しかし *amar* の活用表 (p.81) は 1854 年版 (p.63) と同じである。

7. 1890, *Gramática de la lengua castellana*, Viuda de Hernando y Compañía  
(Impresores y libreros de la Real Academia Española), Madrid

1880 年版と例文以外<sup>11</sup>は同じである。 *amar* の活用表 (p.81) も 1854 年版  
(p.63) と同じである。

8. 1906, *Gramática de la lengua castellana*, Perlado, Páez y Compañía  
(sucesores de Hernando), Madrid,

pp.65-67 1890 年の記述と最初は全く同じである。」 *amar* の変化表 (p.80) も  
同じである。

9. 1913, *Gramática de la lengua castellana*, Nueva edición, Madrid,  
Perlado, Páez y Compañía (sucesores de Hernando)

pp.64-65 1890 年版と最初の説明は完全に同じだが、例文は、1878 年の  
例文に戻っているが、活用形の順番が違っている<sup>12</sup>。表現が違っていると  
ころを見てみよう。

1890, p. 66 En el uso de estas dos fórmulas del pretérito perfecto hay que

---

<sup>11</sup> 1890, p.66 v. gr.: *he leído, hemos estado, han descansado.*  
1880, p.66 vgr.: en el año 1829 HIZO en Madrid mucho frio; el mes  
pasado ESTUVE en El Escorial.

1890, p.66 1880 年版の en el año 1829 の例文は消去されている。  
<sup>12</sup> 1878, p.76 v.gr.: *he ido, han descansado, hemos estado*  
1913, p.64 verbigracia: *he ido, hemos estado, han descansado*

observar la regla siguiente. Si los hechos pasados se refieren à un periodo de tiempo conocido y ya terminado, se ha de usar el pretérito simple; v.gr.:

1913, p.64 En el uso de estas dos formas del pretérito perfecto hay que observar la regla siguiente. Si los hechos pasados se consideran como totalmente pasados en sí mismos y en sus efectos, u ocurridos en un período de tiempo que se considera ya terminado, entonces se ha de usar el pretérito simple; v.gr.:

例文の後は同じである。amar の変化表 (p.79) も 1854 年版 (p.63) と同じである。

10. 1917, *Gramática de la lengua castellana*, Nueva edición, Reformada, Perlado, Páez y Compañía, Madrid

この 1917 年版はとても重要である。この版で、初めて **pretérito indefinido** (不定過去) と **pretérito anterior** (直前過去完了) が誕生する。

p. 270 Pretérito perfecto de indicativo HE DICHÓ

p. 272, § 294.-- Pretérito indefinido. — a) Como tiempo absoluto expresa la coincidencia del predicado en el sujeto en tiempo indefinidamente anterior al momento de su enunciación, sin indicar si la acción está o no terminada; v, gr.: *Cain MATÓ a su hermano Abel*;

p. 272 § 295. Pretérito anterior HUBO OÍDO

p. 271 § 291. Pretérito perfecto de indicativo.... HE DICHÓ;

11. 1931, *Gramática de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid



1973年に *Esbozo* が出るまでの、アカデミーの最後の版だが、内容は1917年と一言一句同じである。

p.268 291 Pretérito perfecto de indicativo HE DICHO

p. 270 294 Pretérito indefinido.

p. 295 Pretérito anterior HUBO OÍDO

**12. 1973, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa-Calpe**

RAE (1854) に見戻ったようだが、1917年の版で名前がついた直前過去完了 pretérito anterior を採用して、現在のような体系にした。

p. 465 Pretérito perfecto compuesto; p.468 Pretérito perfecto simple

p. 470 Pretérito anterior (hubo oído)

**13. 2009, *Nueva gramática de la lengua española* (Morfología Sintaxis), Espasa Libros S.L.U.**

時制体系、名称は1973年の *Esbozo* と変わっていないので、これで、*Esbozo* の名称を正式なものと認定したことになる。

p.1729 23.8 El pretérito perfecto compuesto (HE CANTADO)

p.1736 23.9 El pretérito perfecto simple (CANTÉ)

p.1748 23.11 El preterito imperfecto (CANTABA)

p.1789 23.16 el pretérito anterior (HUBE CANTADO)

## II. 分析

II, 1 indefinido の用語は1917年のアカデミーの文法書で初出

不思議なことに、*pretérito indefinido* が、この版で初めて採用されたことが、どの本を調べてもでてこない。『スペイン語学小事典』<sup>13</sup>は *modo potencial* がこの版で初めて採用されたことを記しているが、*pretérito indefinido* の項では、なにも初出についてふれていない。Amador の「文法辞典」<sup>14</sup> も同じである。Rojo と Veiga <sup>15</sup> は、その名称変化の表に、1931年版を採用しているが、その理由はどこにも見当たらない。

次の情報は、1931年の版は語形成を除いては、1917年と同じであることを証明している。

a.

[http://www.rae.es/sites/default/files/Intervencion\\_Victor\\_Garcia\\_de\\_la\\_Concha\\_Presentacion\\_NGLE.pdf](http://www.rae.es/sites/default/files/Intervencion_Victor_Garcia_de_la_Concha_Presentacion_NGLE.pdf); 最終アクセス日時 (2014,3,31,6:52)

*Presentación de la Nueva gramática de la lengua española*

Intervención del Director de la RAE, don Víctor García de la Concha

Así, hasta 1931. Justamente ese año apareció la última edición de la Gramática, que desde 1924 se titulaba ya Gramática de la lengua española. En realidad, reproducía una edición anterior, la de 1920, que, a su vez, se limitaba a añadir a la de 1917 un capítulo sobre la formación de nuevas palabras.

---

<sup>13</sup> 坂東省次・堀田英夫編著,2007,同学社

<sup>14</sup> Martínez Amador, Emilio M., 1961, *Diccionario Gramatical*, Editorial Ramón Sopena, Barcelona,p.1205

El pretérito indefinido se emplea en oraciones en lugar de lo que hoy se llama **pretérito perfecto** :*he amado*.

<sup>15</sup> Rojo, Guillermo y Veiga, Alexandre,1999, EL TIEMPO VERBAL . LOS TIEMPOS SIMPLÉS, (44) en [RAE, GDLE], Madrid, Espasa Calpe, pp. 2867-2934

Bello(1847), GRAE(1931), Gili Gaya(1943), Esbozo(1973) の4つの名称を比較している。

b.

[http://www.wikilengua.org/index.php/Gram%C3%A1tica\\_\(Real\\_Academia\\_Espa%C3%B1ola\)](http://www.wikilengua.org/index.php/Gram%C3%A1tica_(Real_Academia_Espa%C3%B1ola));最終アクセス日時 (2014, 3, 31, 6:50)

Historia

La primera edición es de 1771 (que está en dominio público). La edición anterior a la del 2009 es de 1931, que es una reedición de la de 1920, que a su vez se limitaba a añadir a la de 1917 un capítulo sobre la formación de palabras por derivación y composición.

## II.2 indefinido はギリシア語の aoristo のスペイン語訳である

アカデミアの1917年版は、なぜ、indefinido という用語を採用したか述べていないが、ギリシャ語の aoristo の直訳（敷き写し<sup>16</sup>）であることは、次の本を見ると、aoristo という名称を取っているので、間違いないと思われる。

Moneva y Puyol, Juan, 1936, *Gramática castellana*, Labor, Barcelona

p.138 Pretérito imperfecto, Yo era; Aoristo, Yo fui; Pretérito Perfecto Yo he sido,

p. 127 § 279. Aoristo.— el *aoriso* es la forma verbal, siempre indicativa, que expresa acción instantánea o comienzo de acción permanente o

---

<sup>16</sup> **aorist**: GK aóristos(*khrónos*) indefinite(time)←A(not)+ horistós(definite)(寺澤芳雄編集主幹、1977『英語語源辞典』研究社、p53 参照)

continuativa en momento concreto y pasado; es de estructura sencilla, conjugable por desinencias: **sintió**lo interiormente la ciudad,...

次のギリシャ語文法の本<sup>17</sup>を読んでも、フランス語の *passé simple* の用法に似ているとあるので、間違いないと思われる。

p.36 § 121 アオリストは、ある事実が過去において一応片づいてしまったものとして言い表す時称である。未完了過去の *ἐπαίδευσεν* が「教育していた、しつづあった」というのに対して、単に「教育した」と言い切った表現である。未完了過去が継続的、描写的であるに対して、アオリストは瞬間的、列挙的であるともいえる。フランス語の *passé simple* の用法がアオリストのそれに似ている。

スペインの文法家のヒリ＝ガヤも次のように述べている<sup>18</sup>。

...Con verbos perfectivos, expresa la anterioridad de la perfección. Si decimos, por ejemplo, *la moza abrió la ventana*, toda la acción de abrir la ventana es anterior al presente; pero en *ayer supe la noticia* nos referimos al momento en que mi saber llegó a ser completo o perfecto, lo cual no se opone a que ahora y después siga sabiéndola. De aquí el sentido perfectivo y «puntual», como dice Lenz, que corresponde a este tiempo, como representante del **aooristo indoeuropeo**. (太字筆者)

---

<sup>17</sup> 田中美知太郎、松平千秋、1975『ギリシア語入門』岩波、p.36

<sup>18</sup> Gili Gaya, Samuel, 1961, *Curso Superior de sintaxis española*, Bibliografía [primera edición 1943] p.157 §122; 森本林平訳 1991, 『上級スペイン語文法 文章構成法』私家版, p.120  
p.157 Pretérito perfecto absoluto; p.159 Pretérito perfecto actual p.160 Imperfecto

### III. 日本での名称の歴史（「点過去」の名称を除く）

日本の文法書の出版（初版－未見の場合もある）された年順にまとめてみた。不定過去<sup>19</sup>の用語は筆者が太字にした。点過去の用語は次章で扱う。そして不完了過去、現在完了の用語も一緒に入れた。それは、現在完了に、完了過去と呼ぶ本もあったからである。

不定過去のほかに、過去、完了過去、単純過去という用語、不完了過去のほかに、未完了過去、半過去、不完全過去が使われている。スペイン王立アカデミーが1973年に不定過去から、単純完了過去に名称を変えてから、日本でも1974年以後不定過去の用語は使われていないようである。

笠井鎮夫，1933『スペイン語四週間』大学書林

p. 111[注意]此の普通の過去のことを西班牙アカデミア發行の文法書では、「pretérito indefinido」「不定過去」と呼んでゐるが、本書では單に「過去」と呼ぶことにする。； p.127 不完了過去（Pretérito imperfecto de indicativo）； p.139 完了過去（Pretérito perfecto de indicativo）

佐藤久平，1937『スペイン語第一歩』（三版），白水社〔1934，第一版，未見〕

p.26 半過去，過去，現在完了，

太田兼四郎，1937『スペイン語廣文典』岡崎屋書店

p.155 直接法[sic](Modo indicativo) 不完全過去（Pretérito imperfecto）

---

<sup>19</sup> フランス語では、かつて不定過去の用語が、現在の複合過去に使われていた。増田俊男他，1932『最新フランス語講座』第1巻，外語学院出版部；文法講座，pp.50-51 単純過去（passé simple）定過去（passé défini）とも云ふ j'eus；複合過去（passé composé）不定過去（passé indéfini）とも云ふ；j'ai eu

またスペイン語でも、definidoが単純過去を表すのに使われたことがある。De la Peña, Rafael Ángel, 1985, *Gramática teórica y práctica de la lengua castellana*, UNAM, (segunda edición; 1900), p. 155 pretérito perfecto simple ó pretérito perfecto definido (Amé)

不定過去 (Pretérito indefinido)

p.156 完全過去 (Pretérito perfecto)

村岡玄, 1940,5 『新エスパニア語文典』大観堂書店

p.124 直接法現在 [sic] voy, 同 過去 fui, 同 半過去 iba[sic]

金澤一郎, 1940,6 『西班牙語研究』崇文堂

p.115 §93 2. P. Imperfecto. 半過去、3. P. Indefinido. 不定過去、  
P. Perfecto 過去

笠井鎮夫, 1944『西班牙語入門』三省堂

p.63 直說法過去; p.64 完了過去 (英文法の所謂現在完了);

p.81 不完了過去

國澤慶一, 1949 『西班牙新考』大翠書院、京都

p.50 §40 直說法半過去と過去 hablé

p.63 §49 直說法現在完了 (完了過去 Pretérito perfecto)

高橋正武, 1951『スペイン廣文典』白水社

p.217 §110 不完了過去 (Pretérito imperfecto de indicativo)

(1) この過去は「線の過去」といって、過去における連続的な動作や状態を述べる。

pp.218-219 直說法不定過去 Pretérito indefinido de indicativo

(2) 不定過去は「点の過去」で、過去の一時に動作や状態が行われて終わったことを表す。

p.219 完了過去 Pretérito perfecto de indicativo

岡田峻, 1953『皆のスペイン語』北星堂

p.124 不完全過去 (Pretérito imperfecto); p.128 完全過去 Pretérito Perfecto

永田寛定, 1955『イスパニア語』白水社

p. 261 **Pretérito Imperfecto** (不完了過去) に対して **Pretérito Perfecto** (完了過去) と呼ばれる過去を学ぶ時が来た. **Perfecto Simple**: tomé, tomaste...

笠井鎮夫, 1956『スペイン語四週間』大学書林

p.129 不完了過去; p. 109 規則動詞の過去 (**Pretérito indefinido de los verbos regulares**) p. 110 [注意] この普通の過去のことをスペインのアカデミア発行の文法書は、「**pretérito indefinido**」「**不定過去**」と呼んでいるが、不適當な呼び方と思われるので、本書では単に「過去」と呼ぶことにする。(1933年の第一版では p.111); p.139 完了過去 (**Pretérito perfecto de indicativo**)

東京外国語大学スペイン語教室, 1968『入門スペイン語』白水社 [1958 初版、未見]

p.47 完了過去; p.55 半過去; p. 57 過去 (**Pretérito indefinido**)

宮城昇, 1958『基礎スペイン語文法』白水社

p.76 過去; p.80 不完了過去; p. 174 完了過去

会田由、長南実, 1961『スペイン語便覧』(昭和 36) 評論社

p.103 《直説法不完了過去》、、は「半過去」とも呼ばれる。過去における動作状態を持続不完了の姿で示す。、、、「直説法 (**不定**) 過去》、、は単に「過去」あるいは「**不定過去**」または「単純過去」とも呼ばれる。それゆえ、「不完了過去」を「線の過去」といい、「(不定) 過去」を「点の過去」ともいう。; p.104 完了過去 **Pretérito perfecto**

大林多吉, 1976『やさしスペイン語会話文法 5 週間』開拓社 [1963, 第 1 版, 未見]

p.65 直接法 [sic] 過去 (Pretérito de indicativo) アカデミアや文典では,  
Pretérito indefinido de indicativo, 直接法 **不定過去** といっているが,  
長南実, 1968『スペイン語への招待』大学書林 [1963, 2,5 第1版印刷、未見]

p.161 直説法 (**不定**) 過去; p.173 不完了過去; p. 177 完了過去 (he cantado)

高橋正武, 1967『新スペイン広文典』白水社

p.293 §134 不完了過去 (Pretérito imperfecto de indicativo)

この過去は《線の過去》といって、過去における連続的な、断続的な動作や状態、したがって、過去の習慣やくりかえし行われたことを述べる。

p.295, §136、**不定過去 (pretérito indefinido de indicativo)**

p.297 §137 不定過去は、不完了過去が《線の過去》であるに対して、《点の過去》といえる。過去の一時に動作や状態が行われて終わったことを表す。

p.291 §133 直説法完了過去 pretérito perfecto de indicativo

興津憲作, 1972『中級イスパニア語』創元社

p.27 現在完了; p.31 過去 pretérito; 半過去 imperfecto

豊岡定夫, 1973『スペイン文法』大学書林

p.68 不完了過去; p.70 **不定過去**; p.74 完了過去 (Pretérito perfecto)

佐藤玖美子, 1974『何を話しましょうか?』芸林書房

p.47 直説法過去; p.53 不完了過去; p.38 現在完了

中岡省治編, 1975『ファウスト』Ana María Matute, Notas por Shoji Nakaoka,  
白水社 (1975, 1,10 第1刷)

p.21 **不定過去**; p.23 完了過去 (he cobrado); p. 27 不完了過去

原誠, 1979『スペイン語入門』岩波書店



「不定過去」から「点過去」へ  
スペインと日本の時制名称の変遷の歴史

p.124 現在完了形； p.140 完了過去形； p.148 不完了過去形

岡田辰雄，1980 『わたしのスペイン語』 三修社

p. 56 現在完了； p.58 過去； p. 63 継続過去

寺崎英樹，1981,2,1 『スペイン語文法の基礎』 芸林書房

p.56 過去； p.31 未完了過去； p.47 現在完了

原誠，1981,3,1 『初級スペイン語』 三修社

p.27 現在完了形；p.33 完了過去形； p.35 不完了過去形

岡田辰雄，1983 『現代スペイン語講座』 芸林書房

p.233 瞬時過去 (pasado momentáneo); p.233 継続過去 (pasado durativo); p.234 現在完了 (presente perfecto)

中岡省治，1987 『スペイン文法の要点』 白水社 (1981,3,10 第1刷、未見)

p. 29 完了過去； p.32 不完了過去； p. 44 現在完了

ロボ，F、エレサ，A、ロボ，L，1981 『現代スペイン語入門』（加藤ナツ子訳）

大修館

p. 233 単純過去； p .238 不完了過去； p.309 現在完了

出口厚実，1997 『スペイン語学入門』 大学書林； p.122 過去完結相； p. 122

過去不完結相； p.117 非過去＋複式形

寺崎英樹，1998 『スペイン語文法の構造』 大学書林

p.32 未完了過去； p.34 単純過去； p.35 現在完了

小林一宏，清水憲男他，2002 『詳解スペイン語』（改訂・増補版）上智大学

p.81 単純完了過去； p.84 複合完了過去； p. 154 未完了過去

#### IV. 「点過去」と「線過去」の名称の歴史（初出は1961年か？）

筆者がその本を確認していない場合も、本の奥付の初版の年順に並べた。

「点過去」が初めて使われたのは1961年の瓜谷良平の教科書のようなのである。

瓜谷良平, 1968「初級スペイン文法」大学書林(第10版) [1961第1刷、未見]

p.37 点過去; p.41 線過去; p.44 現在完了; p.48 直前過去完了

宮城昇, 1964『スペイン文法入門』(第4版) 大学書林 [1963第1版、未見]

p. 46 § 33 直説法点過去 (pretérito indefinido de ind.)

p.49 § 36 直説法線過去 (pretérito imperfecto de ind.)

p.129 § 87 直説法現在完了 (pretérito perfecto de ind.)

p. 131 § 89 直説法直前過去完了 (pretér. anterior. de ind.)

cf. 宮城昇, 1958『基礎スペイン語文法』白水社

p.76 過去 p.80 不完了過去、p.175 完了過去

水谷清、細川幸男, 1965,4,25『百万人のスペイン語』日本外語出版社、東京

p.152 直説法過去(点過去); p.158 直説法不完了過去(線過去)

瓜谷良平, 1968『スペイン語の世界』鳳書房

p. 54 点過去; p.59 線過去; p.61 現在完了

宮城昇, 1971『新基本スペイン文法』白水社

p.26 点過去; p.29 線過去; p.73 現在完了

宮城昇, 1976『新基本スペイン文法』(第8刷), 白水社

p.26 点過去; p.29 線過去; p.73 現在完了

橋本一郎、宮城昇, 1991『やさしいスペイン文法』芸林書房 [1978,初版, 未見]

p.17 点過去 (Pretérito perfecto simple); p.36 現在完了 (Pretérito perfecto compuesto); p.21 線過去 (Pretérito imperfecto)

中山直次, 1990『初級スペイン語』白水社 [1975,12,10第1刷, 未見]

p.118 完了過去(不定過去、点過去); p.121 線過去; p.157 現在完了

瓜谷良平, 1991 『スペイン語の入門』白水社、[1989 第1刷, 未見]

p. 89 線過去, 点過去; p.109 現在完了

大岩勉、高橋覚二, 1993 『現代スペイン語文法』(改訂版), 白水社

p.34 現在完了; p.40 点過去; p.48 線過去

出口厚実, 1995 『中級スペイン文法』白水社

p.289 点過去; p.290 線過去; p.292 現在完了

西川喬, 1995 『中級スペイン文法』白水社

p.301 点過去; p.301 線過去; p.301 現在完了

木村琢也, 2000 『スペイン語へようこそ』同学社

p.44 点過去; p.48 線過去; p.57 現在完了

高垣敏博, 2001 『新スペイン語入門』NHK出版

p.83 現在完了; p.158 点過去; p.175 線過去

江藤一郎, 2003 『基本スペイン文法』芸林書房

p.161 点過去; p.172 線過去; p.241 現在完了

福嶋教隆, 2007 『スペイン語でコミュニケーション』芸林書房

p.43 点過去; p.47 線過去; p.63 現在完了

福嶋教隆, 2007 『ニューエクスプレス スペイン語』白水社

p.80 点過去; p.92 線過去; p.105 現在完了

栗林ゆき絵他, 2010 『エストレリータ』朝日出版

p.35 点過去; p.43 線過去; p.55 現在完了

上田博人, 2011 『スペイン語文法ハンドブック』研究社

p.175 現在完了形; p.177 線過去形; p.182 点過去形

## V. 「点過去」、「線過去」という名称について

点過去、線過去という名称は日本語独特のものであり、英語、仏語にもこれに相当する訳語は実在しない。この名称に異を唱える日本の専門家もいる<sup>20</sup>。理由は、スペイン語の *pretérito perfecto simple* は動作の完結性を意味して、点と線は時間の継続を示唆するからである。しかし、現在のフランス語の複合過去と半過去を説明するのに、点と線で説明する本もあるように<sup>21</sup>、日本人に分かりやすい。すでに、高橋（1951）も会田・長南も、不完了過去を「線の過去」、不定過去を「点の過去」と説明している<sup>22</sup>。2010年のアカデミアの新文法(Manual)も点過去を「線上の点に位置する時制」<sup>23</sup>と定義している。

## 終りに：まとめ

- 1 時制用語 *pretérito indefinido*（不定過去）は、1917年のアカデミア文法で初めて採用された<sup>24</sup>。

<sup>20</sup> 出口厚実, 1997 『スペイン語学入門』大学書林, p.125

寺崎英樹, 1998 『スペイン語文法の構造』大学書林, pp.32-33

<sup>21</sup> 内海利朗、林田遼右、高田勇, 1974 『フランス語12ヶ月』大学書林（1970第1版）

p.225 過去の事柄を継続の過程、未完了の相でとらえる半過去は時間軸の上で広がりをもった（線）として表されるのに対して、単純過去の方は過去に起こった事柄の内容には立ち入らず、その事柄が時間的な持続性を持っている場合でもそうした時間を極端に圧縮して、全体を一個の点としてとらえるものですから、時間軸の上では当然（点）として表されます。

目黒士門, 2000 『現代フランス広文典』白水社

p.255、注1 半過去と複合過去 半過去は、過去の動作・状態を、その開始も終結も示すことなく、ただ継続・進行中の＜線行為＞（action-ligne）としてとらえる。これに対し、複合過去（文語では単純過去）は、過去の動作・状態を完了した＜点行為＞（action-point）としてとらえる

<sup>22</sup> 高橋正武, 1951 『スペイン語文典』白水社, pp.218-219

会田由、長南実, 1952 『スペイン語便覧』評論社, p.103

<sup>23</sup> RAE, 2010, *Nueva gramática de la lengua española* (Manual), Asociación de Academias de la lengua española, p. 441

23.5.1a El pretérito perfecto simple localiza una situación en un punto de la línea temporal que anterior al momento del habla. Con CANTÉ las situaciones se presentan completas o acabadas.

<sup>24</sup> 2010年にスペインで発行された教科書に *indefinido* が点過去の意味で使われている。Chamorro Guerrero et alii, 2010: *Abanico* (nueva edición, Libro del alumno), Marco común europeo de referencia, B2, Difusión, Barcelona, p.38: Con el indefinido, representamos un hecho terminado, es decir, hasta el final.

2. indefinido (不定過去) は、ギリシャ語文法の aoristo の直訳である。
3. pretérito perfecto を simple と compuesto に分けたのは、1854年のアカデミア文法が最初であるが、hube amado も含めていた。これを pretérito anterior (直前過去) と名付けたのは、1917年のアカデミア文法が最初である。
4. 1973の Esbozo の名称が現在まで定着している。
5. 「点過去」という用語を日本で初めて使ったのは、瓜谷良平(1961)と思われる。高橋正武(1951)は「點の過去」と使った。
6. スペイン王立アカデミー以外の文法書の名称も重要だが紙幅の関係で注に記した<sup>25</sup>。

---

<sup>25</sup> **Nebrija, A. de**, 1942, *Gramática de la lengua castellana*, Nacional (1980)  
ネブリハ, 1492『カステイリャ語文法』(中岡省治訳)、大阪外国語大学, 1996  
p. 175  
未完結過去時制について ((p.238 EN EL PASSADO NO ACABADO:  
Amava, amavas  
完結過去時制について (( p.238 EN EL PASSADO ACABADO  
Amé, amaste  
p.176  
同一時制において、複合形による ((p.238 EN EL MESMO TIEMPO, POR RODEO:  
E amado, as amado  
**Salvá, Vicente**, 1847, *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, Arco/Libros(1988),  
(1830 初版)  
p.418 El pretérito absoluto;p.419 El pretérito coexistente  
p.436 pretérito próximo (He viajado)  
**Bello, Andrés & Cuervo, Rufino J**, 1970, *Gramática de la Lengua Castellana*,  
Argentina, Sopena, (1843 初版)  
p.220 Canté, pretérito; p.221 Cantaba, co-pretérito; p.222 he cantado,  
antepresente  
**Seco, Rafael**, 1966, *Manual de Gramática Española*, Aguilar (octava edición)  
p.63 Pretérito perfecto, Pretérito indefinido, pretérito imperfecto  
Alarcos Llorach, 1994, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Espasa-Calpe  
p.173 Copretérito (Pretérito imperfecto), Pretérito  
**Alcina Franch, Juan y Blecua, José Manuel**, 1983, *Gramática española*, (1ª edición  
1973), Ariel, Barcelona  
p.802, § 5.6.4.1 el pretérito imperfecto, el pretérito indefinido, el pretérito  
perfecto

参考文献

(本文中に記載した文献は除いたが、検証したアカデミーの文法書は収録)

浅香武和, 2013『スペイン語事始』同学社

松村明・古田東朔監修: 安政3(1853)年『挿訳俄蘭磨智科・窩蘭麻知加訓訳  
上巻』(近世蘭語学資料第IV期、和蘭文法書集成第十二巻)。ゆまに書房,  
2002

村上英俊, 1969『明要附録』達理堂

中村秀穂訳, 1886『ソンメル氏佛文典獨學』東京同盟出版書肆

西川喬, 2010『わかるスペイン語文法』同学社

岡田袈裟男, 2002「オランダ語の翻訳・研究史に生まれた文法用語」、国文学  
解釈と鑑賞、67, pp. 157-141

Ramsey & Spaulding, 1956, *A Textbook of Modern Spanish*, Holt, Rinehart  
and Winston

R.A.E., (1771; Edición facsímil) 1984, *Gramática de la lengua castellana*,  
Editora Nacional

\_\_\_\_\_, 1796, *Gramática de la lengua castellana* (cuarta edición), Impresor  
de la Real Academia, Madrid

\_\_\_\_\_, 1854, *Gramática de la lengua castellana*, Nueva edición, Nacional,  
Madrid,

\_\_\_\_\_, 1874, *Gramática de la lengua castellana*, Paris, Librería de Garnier  
Hermanos, 1874 (Kessinger Legacy Reprints, USA)

\_\_\_\_\_, 1878, *Gramática de la lengua castellana*, Gregorio Hernando,  
Impresor y Librero de la Real Academia Española, Madrid

\_\_\_\_\_, 1880, *Gramática de la lengua castellana*, Gregorio Hernando,

Impresor y Librero de la Real Academia Española, Madrid

\_\_\_\_\_, 1890, *Gramática de la lengua castellana*, Viuda de Hernando y  
Compañía (Impresores y libreros de la Real Academia Española),  
Madrid,

\_\_\_\_\_, 1906, *Gramática de la lengua castellana*, Perlado, Páez y Compañía  
(sucesores de Hernando), Madrid,

\_\_\_\_\_, 1913, *Gramática de la lengua castellana*, Nueva edición, Madrid,  
Perlado, Páez y Compañía (sucesores de Hernando)

\_\_\_\_\_, 1917, *Gramática de la lengua castellana*, Nueva edición, Reformada,  
Perlado, Páez y Compañía, Madrid

\_\_\_\_\_, 1931, *Gramática de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid

\_\_\_\_\_, 1973, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa.  
Calpe

\_\_\_\_\_, 2009: *Nueva gramática de la lengua española*, Asociación de  
academias de la lengua española

坂本鉄男, 1991『現代イタリア文法』白水社

寺崎英樹, 1975「完了過去は完了的な過去か: スペイン語の完了過去と不定過  
去」『人文研究』49, 小樽商科大学, pp. 87-105

\_\_\_\_\_, 1981『スペイン語文法の基礎』芸林書房

\_\_\_\_\_, 1998『スペイン語文法の構造』大学書林

富田仁, 1983『フランス語事始』日本放送出版協会

山田善郎監修, 1995『中級スペイン文法』白水社

付属資料：[ ]は初版で未見を意味する

日本における名称の歴史

	hablé	he hablado	hablaba
--	-------	------------	---------

1933 笠井鎮夫	過去	完了過去	不完了過去
1937 太田兼四郎	不定過去	完全過去	不完全過去
1940 金澤一郎	不定過去	過去	半過去
1947 國澤慶一	不定過去	現在完了(完了過去)	半過去
1951 高橋正武	不定過去「點の過去」	完了過去	不完了過去「線の過去」
1958 宮城昇	過去	完了過去	不完了過去
[1958] (荒井正道)	過去	完了過去	半過去
[1961] 瓜谷良平	点過去	現在完了	線過去
1961 会田由、 長南実	(不定)過去、 単純過去、点の過去	完了過去	不完了過去、 半過去、線の過去
[1963] 宮城昇	点過去	現在完了	線過去
[1964] アユカ	不定過去	完了過去	不完了過去
1973 豊岡定夫	不定過去	完了過去	不完了過去
1974 佐藤玖美子	過去	現在完了	不完了過去
[1975] 中岡省治	不定過去	完了過去	不完了過去



「不定過去」から「点過去」へ  
スペインと日本の時制名称の変遷の歴史

[1975] 中山直次	完了過去	現在完了	不完了過去
1976 宮城昇	点過去	現在完了	線過去
1979 原誠	完了過去形	現在完了形	不完了過去形
1981 寺崎英樹	過去	現在完了	未完了過去
1983 岡田辰雄	瞬時過去	現在完了	継続過去
1987 中岡省治	完了過去	現在完了	不完了過去
1995 西川喬	点過去	現在完了	線過去
1997 出口厚実	過去完結相	非過去＋複式形	過去不完結相
1998 寺崎英樹	単純過去	現在完了	未完了過去
2000 木村琢也	点過去	現在完了	線過去
2001 高垣敏博	点過去	現在完了	線過去
2002 小林一宏他	単純完了過去	複合完了過去	未完了過去
2003 江藤一郎	点過去	現在完了	線過去
2007 福蔦教隆	点過去	現在完了	線過去
2010 栗林ゆき絵	点過去	現在完了	線過去
2011 上田博人	点過去形	現在完了形	線過去形